

# INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort der Herausgeber 9

## DIE GEDICHTE 13

*Moganni Nameh: Buch des Sängers* 15

Adonis / Lutz Seiler 16 / 17

Khaled Mattawa / Ann Cotten 20 / 21

*Hafis Nameh: Buch Hafis* 25

Abbas Beydoun / Max Czollek 26 / 27

Durs Grünbein 30

*Ushk Nameh: Buch der Liebe* 33

Iman Mirsal / Steffen Popp 34 / 35

Homero Aridjis / Norbert Hummelt 38 / 39

*Tefkir Nameh: Buch der Betrachtungen* 43

Reza Mohammadi / Nadja Küchenmeister 44 / 45

Antonella Anedda / Nora Bossong 52 / 53

*Rendsch Nameh: Buch des Unmuths* 59

Amjad Nasser / Thomas Kunst 60 / 61

Don Paterson / Ulrike Draesner 68 / 69

*Hikmet-Nameh: Buch der Sprüche* 75

Fatemeh Shams / Farhad Showghi 76 / 77

Gilles Ortlieb / Björn Kuhligk 80 / 81

*Timur Nameh: Buch des Timur* 83

Mourid Barghouti / Silke Scheuermann 84 / 85

Jaan Kaplinski / Ron Winkler 90 / 91

*Suleika Nameh: Buch Suleika* 93  
Nujoom Alghanem / Daniela Seel 94 / 95  
Raoul Schrott 100

*Saki Nameh: Das Schenkenbuch* 103  
Mohammed Bennis / Marion Poschmann 104 / 105  
Aleš Šteger / Monika Rinck 108 / 109

*Mathal-Nameh: Buch der Parabeln* 111  
Gonca Özmen / Nico Bleutge 112 / 113  
Angélica Freitas / Uljana Wolf 118 / 119

*Parsi Nameh: Buch des Parsen* 123  
Hafez Mousavi / Tristan Marquardt 124 / 125  
Clara Janés / Elke Erb 128 / 129

*Chuld Nameh: Buch des Paradieses* 133  
Fadhil al-Azzawi / Maren Kames 134 / 135  
Jan Wagner 138

## DIE ESSAYS 141

Hendrik Birus: Dichterische *Divan*-Echos 143  
Sibylle Wentker: Wie Persien nach Deutschland kam ... 165  
Rajmohan Gandhi: Goethe und ›der Osten‹ von heute 173  
Stefan Weidner: Die neuen Aufgaben des Übersetzers ... 181

Anmerkungen zu den Gedichten 191  
Anmerkungen zu den Essays 195

## ANHANG 207

Ausgewählte Interlinearübersetzung 207  
Kurzbiografien der Autorinnen und Autoren 209